



УДК: 81'25: 81'373.45

[https://doi.org/10.52058/2786-6165-2025-3\(33\)-88-100](https://doi.org/10.52058/2786-6165-2025-3(33)-88-100)

Борисенко Олександра Анатоліївна кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземних мов, Київський Національний Університет імені Тараса Шевченка, м. Київ, <https://orcid.org/0000-0001-9138-6612>

Очковська Анна Павлівна кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри англійської філології та перекладу, Навчально-науковий інститут іноземної філології, Житомирський державний університет імені Івана Франка, м. Житомир, <https://orcid.org/0000-0001-5842-3792>

Струтинська Тетяна Романівна старший викладач кафедри іноземних мов, Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника, м. Івано-Франківськ, <https://orcid.org/0000-0001-8045-4886>

КУЛЬТУРНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ: ПОРІВНЯННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ

Анотація. Стаття присвячена аналізу культурних аспектів перекладу молодіжного сленгу шляхом порівняння англійської та української мов. Мета дослідження – визначити специфіку перекладу молодіжного сленгу в контексті культурних і мовних відмінностей. В ході наукового дослідження використовувалися загальнонаукові методи пізнання: аналіз, синтез, порівняння, узагальнення та контекстуальний підхід. Результати дослідження показують, що молодіжний сленг відіграє важливу роль у комунікації англомовних та україномовних спільнот, не лише виконуючи функцію засобу спілкування, а й слугуючи виразником культурної і соціальної ідентичності. Визначено, що молодіжний сленг можна класифікувати за категоріями: загальномолодіжний, професійний, ігровий та злочинний, що відображає різноманіття контекстів його використання. Переклад сленгових виразів потребує від перекладачів застосування різних методів, які забезпечують збереження як семантичних, так і стилістичних особливостей оригіналу. До основних методів належать буквальний переклад, калькування, лексемний переклад, контекстуальний переклад і збереження англіцизмів. Особливу увагу приділено точності передачі культурно-контекстуальних нюансів, що може вимагати структурних адаптацій, особливо в аудіовізуальних перекладах, де необхідно



забезпечити відповідність між мовними одиницями та візуальним рядом. Доведено, що культурні аспекти перекладу молодіжного сленгу впливають на рівень розуміння та прийняття тексту цільовою аудиторією. Соціокультурні та психологічні чинники мають значний вплив на сприйняття сленгу, що вимагає від перекладача не тільки мовної компетенції, а й глибокого розуміння культурних особливостей мовної спільноти. Вибір відповідних словникових еквівалентів або створення нових сленгових виразів забезпечує збереження стилістичних характеристик і автентичного "колериту" тексту. Практичне значення дослідження полягає у вдосконаленні методології перекладу молодіжного сленгу, що сприятиме підвищенню якості міжкультурної комунікації.

Ключові слова: молодіжний сленг, переклад, культурний контекст, англійська мова, українська мова

Borysenko Oleksandra Anatoliivna Phd in Philology, Associate Professor, Associate Professor of the Department of Foreign Languages, Taras Shevchenko National University of Kyiv, Kyiv, <https://orcid.org/0000-0001-9138-6612>

Ochkovska Anna Pavlivna Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer at the Department of English Philology and Translation, Zhytomyr Ivan Franko State University, Educational And Research Institute Of Foreign Philology, Zhytomyr, <https://orcid.org/0000-0001-5842-3792>

Strutynska Tetiana Romanivna Senior Lecturer of the Foreign Languages Department, Vasyl Stefanyk Precarpathian National Universty, Ivano-Frankivsk, <https://orcid.org/0000-0001-8045-4886>

CULTURAL ASPECTS OF TRANSLATING YOUTH SLANG: A COMPARISON OF ENGLISH AND UKRAINIAN

Abstract. The article analyzes the cultural aspects of translating youth slang by comparing English and Ukrainian. The study aims to identify the specifics of translating youth slang in the context of cultural and linguistic differences. The research employs general scientific methods of cognition, including analysis, synthesis, comparison, generalization, and a contextual approach. The findings show that youth slang plays a significant role in communication within English- and Ukrainian-speaking communities, serving not only as a means of interaction but also as an expression of cultural and social identity. Youth slang is classified into categories such as general youth slang,



professional slang, gaming slang, and criminal slang, reflecting the diversity of its usage contexts. Translating slang expressions requires applying various methods to preserve both the semantic and stylistic features of the original. The main translation methods include literal translation, calquing, lexical translation, contextual translation, and retaining Anglicisms. Special attention is given to accurately conveying cultural and contextual nuances, which may require structural adaptations, particularly in audiovisual translation, where linguistic elements must align with the visual component. The study demonstrates that cultural aspects of youth slang translation influence the level of understanding and acceptance by the target audience. Sociocultural and psychological factors significantly affect the perception of slang, requiring translators to possess not only linguistic competence but also a deep understanding of the cultural characteristics of the language community. Choosing appropriate lexical equivalents or creating new slang expressions helps maintain the stylistic features and authentic "color" of the text. The practical significance of the study lies in improving the methodology of youth slang translation, contributing to the quality of intercultural communication.

Keywords: youth slang, translation, cultural context, English, Ukrainian

Постановка проблеми. Молодіжний сленг є яскравим свідченням динамічності мови, яка безупинно реагує на зміни у суспільному середовищі. Ця форма комунікації виражає емоційні, соціальні та культурні реакції молоді на сучасні виклики та тенденції. Вона служить не тільки засобом побутового спілкування між однолітками, але й інструментом, за допомогою якого молодь може висловлювати свої погляди, ставлення до життя та свою унікальність. В сучасному світі, де інформаційні потоки змінюються з надзвичайною швидкістю, молодіжний сленг демонструє здатність до швидкої адаптації та еволюції, часто використовуючи іронію та експресивність для посилення комунікативного ефекту.

Кожна мова і культура мають свої унікальні сленги, що відображають особливості життя, традиції та взаємодію в суспільстві. В результаті чого виникає складність у перекладі сленгових виразів з однієї мови на іншу, адже не завжди можливо знайти точні аналоги, що передавали б зміст і емоційне навантаження оригіналу. Ця специфіка робить молодіжний сленг не тільки засобом міжособистісного спілкування, але й важливим елементом культурної ідентичності. Він виступає як віддзеркалення соціокультурних процесів, економічного розвитку та історичних подій в країні, що впливає на формування молодіжної культури та її мовних звичок.

Таким чином, молодіжний сленг можна вважати не лише мовним явищем, але й культурним феноменом, що показує, як молодь сприймає світ



та як вона реагує на зміни у своєму житті та суспільстві. Вивчення та переклад сленгу відкривають для науковців, лінгвістів та перекладачів перспективу глибшого занурення в соціальні та культурні контексти, що формують мовні вибори молодіжних субкультур, тим самим надаючи цінний інсайт у динаміку сучасних мовних та культурних трансформацій.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Питання культурних аспектів перекладу молодіжного сленгу, зокрема у порівнянні англійської та української мов, є достатньо досліджене у вітчизняній науковій літературі. У представлених працях аналізуються різні аспекти відтворення сленгу, включаючи специфіку його перекладу, використання перекладацьких трансформацій та вплив на мовну картину світу. Значний внесок у вивчення теми зробили такі дослідники, як А. Е. Бобровська та О. Г. Гнедкова [1], які розглядають особливості перекладу англійського SMS-сленгу українською мовою. Вони досліджують адаптацію цифрової комунікації, що значною мірою впливає на розвиток сучасної молодіжної лексики. О.Ю. Бойко [2] аналізує вплив віртуальної комунікації на мислення учнів, що є важливим для розуміння того, як сленг формує світогляд молоді. У роботі Л. Т. Назаревич та Г. Р. Мацюк [8] розглядаються теоретичні аспекти молодіжного сленгу та сфери його використання, що є основою для подальшого аналізу перекладацьких стратегій. Цінним є дослідження О. Лесінської та Т. Балан [6], які розглядають методи перекладу англійського молодіжного сленгу, зокрема використання перекладацьких трансформацій на матеріалах серіалу "Джинні й Джорджія". Подібну тематику розкривають М. Петренко та К. Якушко [9], які досліджують сленг у контексті українсько-англійського художнього перекладу. Г. М. Маслова [7] акцентує увагу на особливостях відтворення жаргонної лексики в художніх текстах, що є важливим аспектом для аналізу перекладацьких рішень. Питання впливу сленгу на мовну культуру та світогляд розглядає А. В. Підгорець [10], який підкреслює роль молодіжного сленгу у відображенні ідентичності особистості. Соціолінгвальні та перекладацькі аспекти вживання сленгу в англійських піснях аналізує Н. Г. Серова [11], що дозволяє простежити особливості його відтворення у різних жанрах текстів.

Значний внесок у вивчення молодіжного сленгу зробили такі дослідники, як А. Середа та С. Манзура [14], які розглянули використання англійського сленгу в українському молодіжному середовищі. М. Сильвестр [15] у своїй роботі аналізує сленг 1990-х років, пояснюючи його культурні та історичні особливості. А. Л. Талібжанова [16] розглядає проблему молодіжного сленгу з лінгвокультурологічного погляду, підкреслюючи, що сленг є важливим носієм національної культури.

Попри значну кількість літератури з даної теми, відчувається нестача систематизованого матеріалу, що об'єднував би перекладацькі підходи та



культурні особливості сленгу в різних мовах. Тому із використанням різних методів наукового пізнання було проаналізовано, погруповано та систематизовано інформацію, що дозволяє більш глибоко розглянути особливості перекладу молодіжного сленгу з урахуванням культурних контекстів англійської та української мов.

Мета статті – визначити специфіку перекладу молодіжного сленгу в контексті культурних і між ними відмінностей.

Виклад основного матеріалу. Молодіжний сленг відображає динамічні культурні та соціальні зміни, що відбуваються в конкретній епосі. Кожне покоління молоді формує свій унікальний образ, який потім залишається у колективній пам'яті як вираз їхньої епохи [5]. Особливістю молодіжного сленгу є його постійне оновлення та швидка зміна одних лексичних засобів на інші. У той час як у дорослих колах сленг може залишатися актуальним протягом кількох років, у молодіжному середовищі мовні нововведення з'являються значно частіше.

Молодь формує свій сленг відповідно до середовища, в якому вона обертається та черпає інформацію, найчастіше з інтернету та соціальних мереж [8].

На початку 2020-х років деякі лексеми, які стали популярними в кінці 1990-х років, починають втрачати свою актуальність і виходити з вжитку. Серед таких словесних зворотів можна виділити вирази, як «Ти вкурив?», що означає «Ти зрозумів?»; «Ти з мене гониш?», що перекладається як «Ти смієшся?»; та «Ну як ти не доганяєш цього?», що використовується, коли адресат не розуміє того, що говорить адресант [8]. В англійській мові є також свій «застарілий сленг», який вже втратив актуальність. Так, друзі часто називали одне одного *"home skillett"*, а ненадійні речі або особи описувалися як *"dodgy"*. Чоловіки, що ведуть пасивний спосіб життя, називалися *"scrub"*. *"Boo"* стало лагідним словом для позначення коханої людини, а вираз *"chillin' like a villain"* вказував на розслаблене проведення часу. Вираз *"I'm outtie"* використовувався для швидкого покидання місця події, а *"dip"* мав подібне значення [15].

Сленг 90-х також включав слова як *"chillax"*, що означало розслабитися, *"crusty"* для опису зношених речей або людей, *"crib"* для дому чи місця проживання. *"Dope"* та *"kickin"* використовувалися для опису чогось дійсно крутого. *"Eat my shorts"* було виразом протесту чи непокори, а *"hella"* підкреслювало щось у великій мірі.

Сленг серед молоді значною мірою залежить від культурної приналежності та соціального контексту, у якому вони функціонують. Кожна субкультура має свій набір сленгових виразів, які служать не лише для спілкування, але й для вираження ідентичності та встановлення соціальних кордонів.



В першу чергу, слід зазначити, що основна культура молодіжного спілкування формується у студентських колективах, які часто використовують метафори та іронію щодо дійсності. Це явище має ідеологічне підґрунтя і нерідко використовується молоддю для демонстрації свого несприйняття старшого покоління та естаблішменту. Молодіжний сленг також виконує функціональну роль, допомагаючи молодим людям підтвердити свою приналежність до певної соціальної групи або культури, що в свою чергу сприяє формуванню їхньої особистісної ідентичності [7, с.122].

У ядрі лексичної системи молодіжного сленгу переважають слова, які описують людину за різними критеріями. Це може стосуватися зовнішності, наприклад, «бик» для сильного хлопця, або «крокодил» для негарної жінки. В англomовному варіанті можна відшукати аналогічні сленги, наприклад Beefcake (*Friends joked about his obsession with beefcake photos on social media*).

Також важливі якісні характеристики, такі як “відморозок” для інтелектуально обмеженої людини, “мега мозг” для розумної особи, “ботан” для студента, який багато вчиться, “лузер” для невдахи та “чайник” для мало обізнаної людини. Є також сленгові вирази для частин тіла, наприклад, “диня” для голови, “хавальник” для рота та “лижі” для ніг. Описуються фізіологічні процеси, як “точити” для їжі або “відлити” для сечовипускання, а також одяг і взуття, зокрема “прикид” для стильного одягу і “педалі” для черевиків. Сленг також торкається роду діяльності, як “барига” для торговця-перекупника, “лягавий” для поліцейського, “салага” для недосвідченої людини, “слабак” для фізично слабкої особи. Окрім того, існують вирази для соціального статусу, наприклад, “мажор” для дитини заможних батьків, та національності, як “хачик” для представника кавказьких народів і “китайоза” для китайця [9].

У сучасній англійській мові існує багатий вибір сленгових виразів, які застосовуються для опису різних якостей людей, частин тіла, фізіологічних процесів, а також предметів одягу та взуття. Наприклад, слово “airhead” часто використовується для опису особи з низьким рівнем інтелекту, в той час як “brainiac” вказує на особливо розумну людину. Терміни “nerd” або “geek” відносяться до людей, які багато часу приділяють навчанню, а “loser” вживається для позначення особи, яка часто невдало справляється. Сленг також включає такі вирази як “newbie”, що вказує на мало обізнану особу [13].

Сленг також використовується для вираження особливостей соціальних, професійних або вікових груп. Основні категорії сленгу включають:

1) Геймерська культура характеризується унікальним сленгом, який часто використовується для опису ігрових механік, стратегій чи персонажів. Сленги, як “імба”, “нерф” (зниження характеристик предмету



або персонажа), "ганк" (напад на противника з несподіванкою), "фарм" (збір ресурсів або досвіду), є розповсюдженими серед геймерів і відіграють важливу роль у спілкуванні під час ігор [4].

2) Культура професіоналів. Цей сленг включає слова та вирази, що зустрічаються серед осіб певної професії. Вони дозволяють фахівцям ефективно комунікувати у межах своєї галузі. Професіоналізми можуть розгалужуватися на військовий сленг, спортивний сленг, театральний сленг, кожен з яких має свої унікальні терміни. Наприклад, "*plunger*" у військовому слензі може означати кавалериста, "*a noser*" - удар по носі в боксі, а "*length*" - певна кількість рядків у театральному сценарії. В Україні широко поширений айтішний сленг: «фіча», «стейджи», «мітинг», «сорян», «юзати», «баг» тощо. В умовах війни утворились сотні сленгових слів широкого вжитку «укропи», «мультик», «давити на масу», «ніштяки», «мамалига» тощо.

3) Серед дівчат, особливо в контексті соціальних медіа або в особистих взаємодіях, можуть використовуватися сленгові вирази для опису чоловічих ролей або для визначення статусу в стосунках. Такі терміни, як "альфа" або "сигма", є популярними для опису хлопців з певними характеристиками. Ці вирази використовуються для категоризації чоловіків згідно з їхньою домінуванням або незалежністю у соціальних інтеракціях [4].

4) Культура в'язнів та злочинців. Ця категорія сленгу охоплює слова та вирази, які використовуються в кримінальних або маргінальних середовищах. Ці слова часто мають конкретне значення, що відоме лише вузькому колу осіб із певного соціального середовища. Приклади включають терміни, які описують дії або предмети, специфічні для життя злочинців, такі як "*cheese*" для позначення чогось хорошого, "*backjump*" для тюремного вікна, "*to fig*" для швидкого нанесення ударів, а "*to hog*" для жадібного присвоєння чужого майна. В Україні варіанти «чорт», «відповідати за базар», «на хаті», «брательнік» сьогодні більшою мірою використовується старшим поколінням, молодь від цього сленгу поступово відмовляється.

У 2025 році американський сленг продовжує розвиватися, в основному під впливом популярної культури та соціальних мереж, які є головними драйверами молодіжного жаргону. Серед нових сленгових виразів можна виділити кілька ключових термінів. Наприклад, "*bussin*" означає щось неймовірно хороше, "*extra*" використовується для опису чогось драматичного або надмірного.

Крім того, сленг "*mid*" може описувати щось середнє або невражаюче, а "*No Cap*" використовується для підкреслення чесності. Якщо хтось



розповідає плітки або секрети, можуть вживати "*Spill the Tea*", а для перевірки настрою використовують "*Vibe check*" [13].

Акронім "*GOAT*" (*Greatest Of All Time*) служить для визначення когось або чогось найкращого в історії. Також поширеними є акроніми як "*GRWM*" (*Get Ready with Me*), що використовується для опису відеоблогів про підготовку до дня, та "*IYKYK*" (*If You Know, You Know*), що вказує на розуміння певної інсайдерської інформації [13].

У пошуку адекватного перекладу англійського сленгу на українську мову, слід зазначити, що без особливих зусиль перекладається сленг англійського походження, інтернет-сленг, ігровий сленг. Однак акроніми, сленг, що передає певні терміни, процеси і враження потребують дещо творчого підходу. Вітчизняні перекладачі та дослідники обговорюють низка методів перекладу, що можуть бути корисними при роботі зі сленгом:

1) буквальний переклад, який стає ефективним, коли структура мови оригіналу близька до мови, на яку перекладається;

2) калькування, часто застосовуються при такому підході, особливо для слів, які вже відомі в молодіжній культурі та не вимагають додаткового пояснення: лол, крінж, лук, мерч тощо.

3) незмінність фраз з англіцизмами, оскільки вони вже є частиною української молодіжної мови. Проте, цей метод може бути неадекватним, коли культурні та контекстуальні аспекти відіграють ключову роль, наприклад, коли ласкаві звертання, такі як "*peach*", перекладаються буквально, вони можуть звучати незграбно і не відповідати культурному контексту.

4) лексемний переклад фокусується на точному визначенні значення слова на лексичному рівні, забезпечуючи можливість вибору найбільш підходящого значення з кількох можливих. Цей метод забезпечує більшу гнучкість порівняно з буквальним перекладом, дозволяючи адаптувати переклад до контексту та культурних особливостей. Сленгові вислови, такі як "*crap*" і "*shit*", можуть бути перекладені як "лайно", а "*damn*" як "блін" або "чорт", залежно від контексту [6].

5) контекстуальний переклад зосереджений на точній передачі значення у конкретному тексті. Цей метод часто включає структурні адаптації для забезпечення точності перекладу, особливо у випадках аудіовізуального перекладу, де важливо досягти узгодженості між мовою та візуальним зображенням. Наприклад, "*dude*" (чувак) використовується замість "*friend*" (друг, товариш); "*swill*" (пійло) замість "*drink/beverage*" (напій); "*He is pissed*" (він згашений) замість "*He is drunk*" (він п'яний) або "*I'll definitely hook up with you later*" (ми з тобою обов'язково перетнемося пізніше) замість "*I'll 60 definitely meet you later*" (ми з тобою обов'язково зустрінемося пізніше) [11].



Переклад сленгу вимагає від перекладача не лише знання мови, але й глибокого розуміння культурних та контекстуальних нюансів. Як приклад, розглянемо переклад деяких сленгових виразів, що демонструють літературний підхід до перекладу телесеріалу «Джинні й Джорджія».

Прямий переклад: у фразі "*It sounds wonderful. It was. Until I fell in love with a jerk!*" слово "*jerk*" перекладено як "виродок". Це слово в англійській мові вказує на неприємну особу і може бути перекладене як «от козел» або «от баран». У даному випадку, перекладач обрав літературне слово "виродок", яке рідко використовується в живій мові [4].

Приклад прямого перекладу фрази "обламати роги" у реченні "Йому треба обламати роги, от і все", яке згадується Хомським у романі Юрія Андруховича "Рекреації", може бути представлено в англійській версії як "*He needs his horns broken off, that's all*", – argued Khomsky. У цьому випадку перекладач використовує калькування, прагнучи досягти повної відповідності між оригінальним виразом та перекладом, зберігаючи структурну та семантичну модель вихідного речення. Цей метод передбачає дослівний переклад слів та фраз, що дозволяє зберегти оригінальне значення та стилістичні нюанси тексту [9].

Експресія та цензура: комічний ефект у фразі "*Ah, gravity, thou art a heartless bitch*" досягається за рахунок слова "*bitch*", що є грубим. В українській мові використано "безсердечне стерво", що також передає емоційне забарвлення оригіналу, але уникає використання більш грубих слів, враховуючи можливу цензуру.

Вибір слів залежно від адресата: у фразі "*It's on, bitch*" слово "*bitch*" перекладено як "падло". Такий вибір може відображати високий ступінь емоційної напруги і ворожості в контексті, де звернення йде до чоловіка.

Аналогія та стилістичне забарвлення: у репліці "*If he understands that, you're in trouble*", слово "*trouble*" перекладено як "в халепі", що відповідає оригінальному значенню "у проблемах" або "в біді", але надає фразі більше стилістичного забарвлення [4].

Слід зазначити, що іноземні слова, прийнявши українські афікси, стають більш властивими українській мові. Прикладами можуть слугувати слова як «драйвовий», «прокомунікувати», «зачекінитись», «спойлерити», «крінжувати», «агритися», «залогінитись», «забайтити», «свайпити», «флеймити», «офнутися», «пофіксити», «топчик» та інші. Це стає можливим завдяки розвинутій системі словотворення української мови та численним описовим виразам, які дозволяють адаптувати нові поняття. Ці слова вирізняються своєю емоційністю і експресивністю, що допомагає швидко та точно висловлювати думки та емоції, а також показувати особисте ставлення до співрозмовника. Наприклад, використовуючи в



розмові слово «зашквар» замість «недолугість» або «тролінг» замість «насмішка», можна краще передати настрій у неформальному спілкуванні. Водночас, у формальному або діловому контексті такі слова можуть бути сприйняті як порушення ділових норм і неповага до співрозмовника [8].

Точний контекстуальний переклад: слово *"Get lost!"* в контексті, де його вимовляє неосвічена особа, перекладено як "Вали звідси!". Цей переклад адекватно відображає рівень культури мовця і ситуацію спілкування.

Транскрибація для збереження емоцій: вислів *"Am I just an idiot who picks giant losers?"* транскрибовано без значних змін, використовуючи "лузерів" для збереження емоційного навантаження, пов'язаного з оригіналом.

Отже, переклад сленгу вимагає від перекладача вміння балансувати між буквальністю та необхідністю передати культурні нюанси, емоційний вплив і контекст оригіналу, щоб текст був зрозумілим і природним для цільової аудиторії [3].

Висновки. Культурні аспекти перекладу молодіжного сленгу демонструють значну різноманітність та специфіку в залежності від мови та культурного контексту. Молодіжний сленг в англомовних та україномовних спільнотах займає значне місце у комунікації, служачи не лише як засіб спілкування, але й як інструмент вираження культурної та соціальної ідентичності. Сленги розрізняються за категоріями: молодіжний, професійний, ігровий, злочинний, що вказує на широкий спектр тематик і контекстів, в яких вони використовуються.

Переклад сленгу вимагає від перекладачів різних підходів та методів, що дозволяють адекватно передати семантичні та стилістичні особливості оригіналу. Методи перекладу включають буквальний переклад, калькування, лексемний переклад, контекстуальний переклад і збереження фраз з англіцизмами. Особлива увага приділяється точній передачі культурно-контекстуальних нюансів, що може включати структурні адаптації для забезпечення відповідності між мовою і візуальними образами в аудіовізуальних перекладах.

Культурні аспекти перекладу сленгу відіграють важливу роль у забезпеченні глибокого розуміння і прийняття тексту цільовою аудиторією. Ці аспекти включають необхідність врахування соціокультурних, психологічних чинників, які впливають на сприйняття та використання сленгу в різних спільнотах. Вибір відповідних словникових еквівалентів або створення нових сленгових виразів на цільовій мові вимагає від перекладача не лише мовних знань, але й глибокого розуміння культурних особливостей, що забезпечує збереження оригінального "колериту" і стилістичних нюансів.



Література

1. Бобровська А. Е., Гнедкова О. Г. Специфіка перекладу англійського SMS-сленгу українською мовою. Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика, 2024, т. 35 (74), № 6. DOI: <https://doi.org/10.32782/2710-4656/2024.6/14>. URL: https://philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2024/6_2024/16.pdf
2. Бойко О.Ю. Вплив віртуальної комунікації на мислення учнів закладу загальної середньої освіти. Матеріали VII Міжнародної науково-практичної конференції «Психолого-педагогічні проблеми вищої і середньої освіти в умовах сучасних викликів: теорія і практика». Харків. 2023. С. 422-424.
3. Відтворення сленгу в українському перекладі молодіжних серіалів “Friends” та “The Big Bang Theory”. Lingua, 2020. URL: <https://lingua.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/04/Konkursna-robota-MOLODIZHNI-SERIALY.pdf>
4. Імба, альтушки, сигма: усе про новий підлітковий сленг, щоб розуміти молодь у 2025 році. Освіторія, 2025. URL: <https://osvitoria.media/experience/imba-altushky-sygma-use-pro-novuj-pidlitkovyj-sleng-shhob-rozumity-molod-u-2025-rotsi/>
5. Іщенко Є. О. Концепція «місць пам'яті» П'єра Нора в контексті досліджень про колективну пам'ять. Issues in Cultural Studies, 2020, № 36, 49-59. DOI: 10.31866/2410-1311.36.2020.221044
6. Лесінська О., Балан Т. Способи перекладу англійського молодіжного сленгу з використанням перекладацьких трансформацій (на матеріалах американського драматично-комедійного телесеріалу “Джинні й Джорджія”). Науковий вісник Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича. Серія: Германська філологія, 2025, № 850-851, 100-106. DOI: <https://doi.org/10.31861/gph2024.850-851.99-105>
7. Маслова Г. М. Особливості та способи перекладу жаргонної лексики (на матеріалі художнього тексту). Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету, 2016, № 21, ч. 1. URL: http://vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v21/part_1/35.pdf
8. Назаревич Л. Т., Мацюк Г. Р. Молодіжний сленг: теоретичні аспекти і сфера використання. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія, 2022, № 53, т. 1. DOI: <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2022.53-1.30>
9. Петренко М., Якушко К. Молодіжний сленг в аспекті українсько-англійського художнього перекладу. Молодий вчений, 2023, № 6 (118). DOI: <https://doi.org/10.32839/2304-5809/2023-6-118-14>
10. Підгорець А. В. Культура мовлення та молодіжний сленг (на матеріалі англійської мови) як засіб відображення світогляду особистості. Вісник психології і педагогіки, збірник наук. праць, 2022, № 11. URL: [https://www.psyh.kiev.ua/Підгорець_А.В._Культура_мовлення_та_молодіжний_сленг_\(на_матеріалі_англійської_мови\)_як_засіб_відображення_світогляду_особистості](https://www.psyh.kiev.ua/Підгорець_А.В._Культура_мовлення_та_молодіжний_сленг_(на_матеріалі_англійської_мови)_як_засіб_відображення_світогляду_особистості)
11. Серова Н. Г. Соціолінгвальні та перекладацькі аспекти вживання сленгу в англомовних текстах пісень. Суми, 2022. URL: https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream-download/123456789/90603/1/Serova_mag_rob.pdf
12. Як перекладати сленг української мови? Philin, 2023. URL: <https://philin.com.ua/ua/blog/2023/06/28/kak-perevodit-sleng-na-ukrainskom-yazyke/>
13. A Guide to American Slang Words in 2025. Shorelight, 2025. URL: <https://shorelight.com/student-stories/a-guide-to-american-slang-words-in-2025/>
14. Sereda A., Manhura S. English slang in Ukrainian youth communication. Актуальні питання гуманітарних наук, 2024, №76, т. 3. URL: <https://doi.org/10.24919/2308-4863/76-3-20>



15. Sylvester M. '90s Slang Words and Phrases Explained. Kittl, 2024. URL: <https://www.kittl.com/article/90s-slang-words-phrases-terms>

16. Talibjanova A.L. Linguocultural approach to the study of youth slang. Eurasian Journal of Learning and Academic Teaching, 2021, №2.

References:

1. Bobrovska, A. E., & Hniedkova, O. H. (2024). Spetsyfika perekladu anhliiskoho SMS-slengu ukrainskoiu movoiu [The specifics of translating English SMS slang into Ukrainian]. *Vcheni zapysky TNU imeni V. I. Vernadskoho. Serii: Filolohiia. Zhurnalistyka*, 35(74), 6. DOI: <https://doi.org/10.32782/2710-4656/2024.6/14>. Retrieved from: https://philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2024/6_2024/16.pdf [In Ukrainian].

2. Boiko, O. Yu. (2023). Vplyv virtualnoi komunikatsii na myslennia uchniv zakladu zahalnoi serednoi osvity [The impact of virtual communication on the thinking of secondary school students]. *Materialy VII Mizhnarodnoi naukovo-praktychnoi konferentsii «Psykhologo-pedahohichni problemy vyshchoi i serednoi osvity v umovakh suchasnykh vyklykiv: teoriia i praktyka»*, 422-424. [In Ukrainian].

3. Vidtvorennia slengu v ukrainskomu perekladi molodizhnykh serialiv "Friends" ta "The Big Bang Theory" [Reproduction of slang in the Ukrainian translation of youth series "Friends" and "The Big Bang Theory"]. (2020). *Lingua*. Retrieved from: <https://lingua.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/04/Konkursna-robota-MOLODIZHNI-SERIALY.pdf> [In Ukrainian].

4. Imba, altushky, syhma: use pro novyi pidlitkovyi sleng, shchob rozumity molod u 2025 rotsi [Imba, altushky, sigma: everything about the new teenage slang to understand youth in 2025]. (2025). *Osvitoria*. Retrieved from: <https://osvitoria.media/experience/imba-altushky-sigma-use-pro-novyj-pidlitkovyj-sleng-shhob-rozumity-molod-u-2025-rotsi/> [In Ukrainian].

5. Ishchenko, Ye. O. (2020). Kontseptsiiia «mits pamiaty» Piera Nora v konteksti doslidzhen pro kolektyvnu pamiat [The concept of "places of memory" by Pierre Nora in the context of studies on collective memory]. *Issues in Cultural Studies*, (36), 49-59. Retrieved from: DOI: 10.31866/2410-1311.36.2020.221044 [In Ukrainian].

6. Lesinka, O., & Balan, T. (2025). Sposoby perekladu anhliiskoho molodizhnogo slengu z vykorystanniam perekladatskykh transformatsii (na materialakh amerykansko-ho dramatychno-komediinoho teleserialu "Dzhinni y Dzhordzhiiia") [Methods of translating English youth slang using translation transformations (based on the American dramedy TV series "Ginny & Georgia")]. *Naukovi visnyk Chernivetskoho natsionalnoho universytetu imeni Yuriiia Fedkovycha. Serii: Hermanska filolohiia*, (850-851), 100-106. Retrieved from: <https://doi.org/10.31861/gph2024.850-851.99-105> [In Ukrainian].

7. Maslova, H. M. (2016). Osoblyvosti ta sposoby perekladu zhargonnoi leksyky (na materialakh khudozhnoho tekstu) [Features and methods of translating slang vocabulary (based on literary texts)]. *Naukovi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu*, (21), 1. Retrieved from: http://vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v21/part_1/35.pdf [In Ukrainian].

8. Nazarevych, L. T., & Matsiuk, H. R. (2022). Molodizhnyi sleng: teoretychni aspekty i sfera vykorystannia [Youth slang: theoretical aspects and scope of use]. *Naukovi visnyk Mizhnarodnoho humanitarnoho universytetu. Serii: Filolohiia*, (53), 1. Retrieved from: <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2022.53-1.30> [In Ukrainian].

9. Petrenko, M., & Yakushko, K. (2023). Molodizhnyi sleng v aspekty ukrainsko-anhliiskoho khudozhnoho perekladu [Youth slang in the aspect of Ukrainian-English literary translation]. *Molodyi vchenyi*, (6), 118. Retrieved from: <https://doi.org/10.32839/2304-5809/2023-6-118-14> [In Ukrainian].



10. Pidhorets, A. V. (2022). Kultura movlennia ta molodizhnyi sleng (na materialii anhliiskoi movy) yak zasib vidobrazhennia svitohliadu osobystosti [Speech culture and youth slang (based on the English language) as a means of reflecting an individual's worldview]. Visnyk psykholohii i pedahohiky, (11). Retrieved from: [https://www.psyh.kiev.ua/Підгорець_А.В. Культура мовлення та молодіжний сленг\(на матеріалі англійської мови\) як засіб відображення світогляду особистості](https://www.psyh.kiev.ua/Підгорець_А.В. Культура мовлення та молодіжний сленг(на матеріалі англійської мови) як засіб відображення світогляду особистості) [In Ukrainian].
11. Serova, N. H. (2022). Sotsiolinhvalni ta perekladatski aspekty vyzhyvannia slengu v anhlovnykh tekstakh pisen [Sociolinguistic and translation aspects of slang usage in English song lyrics]. Summy. Retrieved from: https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream-download/123456789/90603/1/Serova_mag_rob.pdf [In Ukrainian].
12. Yak perekladaty sleng ukrainskoi movy? [How to translate Ukrainian slang?]. (2023). Philin. Retrieved from: <https://philin.com.ua/ua/blog/2023/06/28/kak-perevodit-sleng-na-ukrainskom-yazyke/> [In Ukrainian].
13. A Guide to American Slang Words in 2025. (2025). Shorelight. Retrieved from: <https://shorelight.com/student-stories/a-guide-to-american-slang-words-in-2025/> [In English].
14. Sereda, A., & Manhura, S. (2024). English slang in Ukrainian youth communication. Aktualni pytannia humanitarnykh nauk, 76(3). Retrieved from: <https://doi.org/10.24919/2308-4863/76-3-20>. [In Ukrainian].
15. Sylvester, M. (2024). '90s Slang Words and Phrases Explained. Kittl. Retrieved from: <https://www.kittl.com/article/90s-slang-words-phrases-terms> [In English].
16. Talibjanova, A.L. (2021). Linguocultural approach to the study of youth slang. Eurasian Journal of Learning and Academic Teaching, 2. [In English].